



وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی در افتتاحیه روزهای فرهنگی در ترکمنستان مطرح کرد

گسترش روابط فرهنگی با همسایگان در دستور کار

محمد مهدی اسماعیلی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی، ظهر دیرروز شنبه بیست و چهارم بهمن ماه در مراسم افتتاحیه روزهای فرهنگی و نمایشگاه صنایع دستی ایران در ترکمنستان که با حضور مقامات عالی رتبه ترکمنستان و هنرمندان دو کشور در موزه هنرهای زیبای عشق آباد برگزار شد، بیشترین ظهور و بروز خویشاوندی دو کشور را در حوزه روابط فرهنگی دانست و گفت: اشتراکات فرهنگی دو کشور به قدری وسیع است که دل‌های مردمان ایران

و ترکمنستان را به یکدیگر نزدیک کرده است. او با بیان اینکه فرهنگ، اصلی ترین عنصر پیونددهنده دو ملت ایران و ترکمنستان به شمار می‌رود، گفت: هنرمندترک برخاسته از سرزمین دو کشور همواره پیونددهنده ارتباطات عمیق فرهنگی و هنری ایران و ترکمنستان بوده است. وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی با بیان اینکه فرهنگ، اصلی ترین عنصر پیونددهنده دو ملت ایران و ترکمنستان به شمار می‌رود، گفت:

امیدواریم رفت‌وآمدهای فرهنگی دو کشور با وسعت بیشتری ادامه پیدا کند و ایران از آمادگی لازم برای هفته فرهنگی ترکمنستان در تهران برخوردار است. وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی با اشاره به اینکه رئیس جمهور کشورمان همواره بر همکاری و روابط بیشتر با کشورهای همسایه تأکید دارد، گفت: گسترش روابط با همسایگان در دستور کار دولت مردمی قرار گرفته است و با افتخار مراتب سلام و محبت رئیس جمهور را به دولت و ملت ترکمنستان ابلاغ می‌کنم.



عکس: روابط عمومی وزارت ارشاد

اخبار



برگزاری اختتامیه تجلی اراده ملی جشنواره فجر

اختتامیه بخش تجلی اراده ملی چهل و یکمین جشنواره بین‌المللی فیلم فجر، امروز (سه‌شنبه) ۲۵ بهمن ماه با حضور هنرمندان و مدیران در هتل پارسایان آزادی برگزار می‌شود. علی مرادخانی مدیر بخش تجلی اراده ملی چهل و یکمین جشنواره بین‌المللی فیلم فجر درباره جزئیات این بخش اعلام کرد: طبق روال ادوار پیشین بخش تجلی اراده ملی جشنواره فجر و بعد از انتشار فراخوان این بخش، با دستگاہا و نهادهایی که برای مشارکت در این بخش اعلام آمادگی کردند وارد مذاکره شدیم و طبق ضوابط این دوره از جشنواره، حضور ۱۴ دستگاہ و ارگان در بخش تجلی اراده ملی جشنواره چهل و یکم فیلم فجر قطعی شد. ضمن تقدیر از نهادهایی که آمادگی خود را برای مشارکت در بخش تجلی اراده ملی جشنواره فجر اعلام کردند، تلاش کردیم در این دوره از جشنواره با نهادهایی همکاری کنیم که شایستگی بیشتری برای حضور در کنار نام معتبر جشنواره فیلم فجر داشته‌اند و به سوی کیفی سازی بیشتر این بخش قدم برداریم. علی مرادخانی افزود: آیین اختتامیه بخش تجلی اراده ملی چهل و یکمین جشنواره بین‌المللی فیلم فجر با حضور هنرمندان، مقامات و مسئولان دستگاہا و همچنین مدیران سازمان سینمایی و جشنواره فیلم فجر روز سه‌شنبه ۲۵ بهمن ماه در هتل پارسایان آزادی برگزار شد. / **مهرو**



رونمایی از مجموعه «قصه‌های زرنگ»

جشن امضا و رونمایی از مجموعه «قصه‌های زرنگ» اثر فرهاد حسن‌زاده با تصویرگری بهار اخوان که از تولیدات جدید انتشارات پدایش است، برگزار می‌شود. این مجموعه ۵ جلدی برای گروه سنی بالاتر از ۶ سال تألیف شده است. به نقل از نویسنده این مجموعه آمده است: «مجموعه پنج جلدی «قصه‌های زرنگ» تلاشی است برای بیان و آموزش غیرمستقیم مهارت‌های زندگی. این مراسم چهارشنبه، ۲۶ بهمن ماه، ساعت ۱۶:۰۰ در شهرکتاب این سینما برگزار می‌شود. / **اینا**



«ارتش سری» به نمایش خانگی رسید

بخش مجموعه «ارتش سری» تازه‌ترین مجموعه تولید شده در شبکه نمایش خانگی آغاز شد. «ارتش سری» یک رالیتهی شوی جدید به روایت سعید ابوطالب است که نخستین قسمت از آن، یکشنبه شب در پلتفرم فیلمو منتشر شد. «ارتش سری» یک بازی استدلالی - استنتاجی گروهی است که داستان و جهان فرضی آن برگرفته از سریالی پر طرفدار به همین نام است که به وقایع جنگ جهانی دوم مربوط می‌شود؛ نبردی بین پارتریان‌ها و ارتش آلمان نازی برای نجات خلیان‌ها. شرکت‌کنندگان قسمت اول این مجموعه را بازیگرانی همچون: غلامرضا نیکخواه، حسین رفیعی، شکیب شجره، رامین راستاد، بهنام تشکر، شقایق دهقان، بهاره قاسمی، امیر مهدی زوله، الیکا عبدالرزاقی و فرزین محدث تشکیل می‌دهند و امیرعلی نبویان به عنوان گرداننده بازی، در تمامی قسمت‌ها حضور دارد. / **ارواپا** عمومی

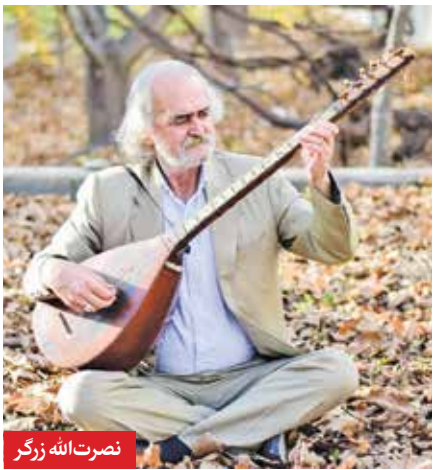


«قصه‌های مجید» به چاپ سی‌هشتم رسید

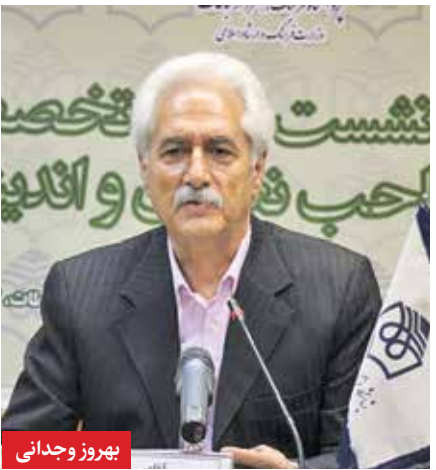
کتاب «قصه‌های مجید» نوشته هوشنگ مرادی کرمانی به تازگی توسط انتشارات معین به چاپ سی و هشتم رسیده است. «قصه‌های مجید» ابتدا یک مجموعه ۵ جلدی بود که بعدها در قالب یک مجلد منتشر شد. اولین جلد این مجموعه سال ۵۸ منتشر شد. داستان‌های شخصیت مجید، به واسطه اقتباس تلویزیونی و سریالی که کیومرث پوراحمد براساس آن ساخت، در ایران شناخته می‌شوند. / **مهرو**

ثبت ترانه «دایه دایه» و ساز «چگور» در فهرست ملی

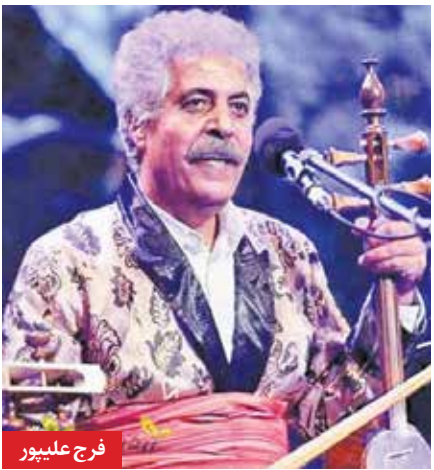
وجدانی: ترانه «دایه دایه وقت جنگه» در حال حاضر پرچم قوم لرو جزئی از موسیقی ملی ایران است



نصرت‌الله زرگر



بهروز وجدانی



فرج علییور



زنده یاد رضا سقایی خواننده ترانه «دایه دایه»

سراسر ایران طنین‌انداز است. بدین صورت که اگر زمانی نیاز به یک نوع موسیقی باشد که موجب تهییج مردم شود و روحیه سلحشوری و قهرمانی و شجاعت و ایثار زنده کند از این ترانه بهره می‌برند و جزو معدود ترانه‌هایی است که از زادگاه و بستر اصلی اش خارج شده و جزئی از موسیقی ملی ایران است. ساز چگور هم سازی است که ایلات و عشایر شاهسون استان مرکزی در حال حاضر آن را می‌نوازند؛ همان سازی که عاشیق آذربایجان آن را قوبوسز می‌نامند که در منطقه غرب ایران دیوان گفته می‌شود و شباهتی هم به ساز باغلاما دارد. ممکن است سازچگور در بسیاری از مناطق ایران رواج داشته باشد ولی با اسم‌ها و نغمات مختلف و شکل فیزیکی تقریباً متفاوت اما آنچه موجب ثبت این پدیده شده است، تمایز و ویژگی‌ای است که در آن منطقه دارد. **تاریخچه ساز چگور** عاشیق نصرت‌الله زرگر، نوازنده ساز چگور یا چوکور است؛ سازی از خانواده سازهای زهی، چگور نزد عاشیق‌ها در آذربایجان قوبوز (و ساز) نامیده می‌شود و شبیه باغلاما است. به گفته عاشیق نصرت‌الله: «قبل‌ترها به این ساز «جره» می‌گفتند با هفت

سیم و ابعاد کوچکتر از چگور و بعدها نام آن به چگور تغییر یافت، با ۹ سیم، ساز چگور سال‌های بسیار قبل (۱۰-۱۵ سال گذشته) توسط ارمانه ساخته شد. نخستین نفر قدری از جنابقی خرقان ساوه بود به نام شوماور از ارمانه استان مرکزی که در زمینه ساخت این ساز تبحر داشت و بعد او نریمان تخت‌آبوسی اهل خرقان ساوه که تمام بزرگان ایل زرگر از او سازی می‌گرفتند و پس از آنها صفرعلی مقصودی شاگرد استاد نریمان و در حال حاضر هم استاد حسین ساینجانی شاگرد صفرعلی مقصودی در حال ساختن ساز چگور هستند اما در این یکی دو دهه اخیر، نه تنها تعداد سازنده‌های آن بسیار انگشت شمار شده بلکه نوازنده‌های آن هم نسبت به گذشته تعدادشان کاهش یافته است. این نوازنده پیشکسوت سازچگور درباره خاستگاه این ساز به «ایران» گفت: «درباره «چگور» در کتاب‌های مختلف آمده است، با توجه به نام‌های نخست آن، قدمت پیدایش این ساز، هزار سال قبل تخمین زده شده است. اما به‌طور کلی قدمت این ساز در ایران به ۵۰۰ سال قبل می‌رسد یعنی حدود قرن ۱۵ او درباره تاریخچه این ساز با استناد به کتاب «سازهای ایران» به نویسنده‌

استاد محمدتقی مسعودیه که در سال ۱۳۸۳ از سوری انتشارات زرین و سیمین به چاپ رسیده، بیان داشت: «نوازنده این ساز را عاشیق می‌نامند. عنوان عاشیق، نخستین بار در قرن ۱۵ میلادی به چشم می‌خورد و این ساز با عاشیق‌ها شناخته شده و همچنان شناخته می‌شود که نام ابتدایی آنها اوزان (آشیق) یا آده قورقود بود که تاریخ پیدایش آنها مربوط به ۱۰۰۰ سال قبل است یعنی قرن ۹ تا ۱۰ میلادی. عاشیق نصرت‌الله درباره رواج این ساز در ایران اظهار کرد: «ساز چگور از ۵۰۰ سال قبل در ایران وجود داشته است. این ساز در اغلب شهرهای کشورمان نواخته می‌شود. در استان مرکزی این ساز را «چگور» می‌نامند و در منطقه آذربایجان «قوبوز» نامیده می‌شود. در استان قلم و قزوین و قسمت غربی استان تهران و شرق استان همدان نیز نام «چگور» رایج است و در یک برهه زمانی، هم قشقایی‌ها چگونواز بودند که بعدها جای این ساز را سه تار و کمانچه و دولخوشی بیشتری پیدا می‌کنند و در این نوازنده همچنین گفت: این ساز در ترکیه هم نواخته می‌شود و به نقل از کتاب «سازهای ایران» افزود: «در ترکیه چگور نواخته می‌شود که نام آن قوبوز است و در ترکیه ساز و همچنین باغلاما نام دارد.»

متعهد و مکلف در حفظ و نگهداری این ساز هستیم او درباره ثبت این ساز در فهرست ملی میراث ناملموس بیان داشت: «بسیار خوشحالمی سرانجام بعد از مدت‌ها «چگور» به ثبت ملی رسید. بسیاری از مردم با این ساز ناشناخته‌اند اما بی‌تردید ثبت این ساز موجب شناخت و آشنایی مردم بویژه جوانان با این ساز کهن خواهد بود و به دنبال آن خواهند رفت. همان‌طور که قبل‌تر گفته شد این ساز شبیه، ساز قوبوز آذربایجان است و تفاوت آنها به لحاظ پرده و سیم است. صفحه ساز چگور صاف و نازک است و قوبوز یک مقدار منحنی و ضخیم‌تر است. پرده ساز چگور و قوبوز ثابت است. از مسئولین امر در سازمان میراث فرهنگی کمال تشکر را دارم به امید آنکه یک روز، زبانی رومانی هم به ثبت ملی برسد.»

عاشیق نصرت‌الله در ادامه اظهار کرد: «اصلیت این ساز به استان مرکزی برمی‌گردد و به‌طور یقین با ثبت این ساز، سازندگان چگور برای ساخت آن، دلخوشی بیشتری پیدا می‌کنند و در کارشان دقت عمل بیشتری خواهند داشت و وظیفه ما نوازندگان این است حالا که این ساز به ثبت ملی رسیده، تا جایی که می‌توانیم در حفظ و نگهداری آن کوشا باشیم و خود را مکلف و متعهد بدانیم.»

۵۰۰ سال قبل

روزنمایی از مجموعه «قصه‌های زرنگ»

«درباره «چگور» در کتاب‌های مختلف آمده است، با توجه به نام‌های نخست آن، قدمت پیدایش این ساز، هزار سال قبل تخمین زده شده است. اما به‌طور کلی قدمت این ساز در ایران به ۵۰۰ سال قبل می‌رسد یعنی حدود قرن ۱۵ میلادی

نامگذاری

جوایز ادبی با عنوان بزرگان عرصه کتاب یکی از بهترین اقدامات در جلب توجه جوان‌ترها به فعالیت‌های این استادان و همچون یک کلاس درس است

جوایز ادبی

با عنوان بزرگان عرصه کتاب یکی از بهترین اقدامات در جلب توجه جوان‌ترها به فعالیت‌های این استادان و همچون یک کلاس درس است

نامگذاری

جوایز ادبی با عنوان بزرگان عرصه کتاب یکی از بهترین اقدامات در جلب توجه جوان‌ترها به فعالیت‌های این استادان و همچون یک کلاس درس است

جوایز ادبی

با عنوان بزرگان عرصه کتاب یکی از بهترین اقدامات در جلب توجه جوان‌ترها به فعالیت‌های این استادان و همچون یک کلاس درس است

جوایز ادبی

با عنوان بزرگان عرصه کتاب یکی از بهترین اقدامات در جلب توجه جوان‌ترها به فعالیت‌های این استادان و همچون یک کلاس درس است



دوری داشته باشیم. به این شکل هم می‌توان به کتاب‌های منتخب در چنین جوایزی نگاه کرد: اینکه مترجمان جوان می‌توانند در ابتدای کار خود سراغ این کتاب‌ها به‌عنوان نمونه‌هایی از ترجمه خوب بروند. او این جایزه شاهد آن هستیم، تقدیر از یک مترجم پیشکسوت به دلیل یک عمر فعالیت در این عرصه و جلب توجه همگانی به آثار آنان است.»

دوری داشته باشیم. به این شکل هم می‌توان به کتاب‌های منتخب در چنین جوایزی نگاه کرد: اینکه مترجمان جوان می‌توانند در ابتدای کار خود سراغ این کتاب‌ها به‌عنوان نمونه‌هایی از ترجمه خوب بروند. او این جایزه شاهد آن هستیم، تقدیر از یک مترجم پیشکسوت به دلیل یک عمر فعالیت در این عرصه و جلب توجه همگانی به آثار آنان است.»

دوری داشته باشیم. به این شکل هم می‌توان به کتاب‌های منتخب در چنین جوایزی نگاه کرد: اینکه مترجمان جوان می‌توانند در ابتدای کار خود سراغ این کتاب‌ها به‌عنوان نمونه‌هایی از ترجمه خوب بروند. او این جایزه شاهد آن هستیم، تقدیر از یک مترجم پیشکسوت به دلیل یک عمر فعالیت در این عرصه و جلب توجه همگانی به آثار آنان است.»

است، ادامه می‌دهد: «نامگذاری جوایز ادبی با عنوان بزرگان عرصه کتاب یکی از بهترین اقدامات در جلب توجه جوان‌ترها به فعالیت‌های این استادان است. مطالعه آثار و زندگی این افراد همچون یک کلاس درس، پیش‌روی علاقه‌مندی است که خواهان فعالیت‌های آنان هستند.»

این مترجم ادبیات فرانسه در بخش دیگری از سخنانش به جایزه ابوالحسن نجفی اشاره می‌کند و می‌گوید: «این جایزه قادر است نوری ضمن اشاره به اسامی هیأت داوران ششمین دوره این جایزه می‌گوید: «حضور بزرگانی همچون ضیاء، موحّد، حسین معصومی‌مهدانی، عبدالله کوثری و موسی اسوار به‌عنوان افرادی که در هر دوره بزرگ‌ارزش کارهای مهمی انجام دهند. از جهت جنبه رقابتی‌اش، هیأت داوران می‌توانند روی ترجمه‌های افرادی که جوان‌تر هستند و چندان شناخته نشده‌اند متمرکز شوند؛ اتفاقی که طی سال‌های گذشته شاهد آن بوده‌ایم و فرصتی را برای معرفی مترجمان خوب اما شناخته‌نشده فراهم کرده است.»

کوشورمان است که به شکلی تخصصی، فقط به بررسی و داوری آثار ترجمه شده می‌پردازد. اصغر نوری، مترجم ادبیات فرانسه و نمایشنامه‌نویس از جمله افرادی است که بر اهمیت برگزاری چنین جوایزی تأکید دارد. او به «ایران» می‌گوید: «برپایی این جایزه از دو بابت قابل تأمل است؛ نخست از جهت نام آن که یادآوری برای گرامیداشت استاد ابوالحسن نجفی به شمار می‌آید. زنده‌یاد نجفی از چهره‌های اثرگذار کشورمان در حوزه‌های مختلفی از جمله تألیف و ترجمه است. ایشان آثار ماندگاری از زبان فرانسه ترجمه کرده‌اند و کتاب‌های خوبی هم نوشته‌اند که از جمله آنها می‌توان به اثر مشهور «غلط نویسیم» اشاره کرد. نام جایزه مورد نظر یادآور خدمات و زحمات چنین مرد عالمی است.»

نوری که در شناساندن برخی نویسندگان ادبیات روز فرانسه به علاقه‌مندان ادبیات جهان در کشورمان نقش جدی ایفا کرده

گفت و گوی «ایران» با اصغر نوری به بهانه برگزاری اختتامیه ششمین دوره جایزه ابوالحسن نجفی

فرصتی برای معرفی مترجمان خوب اما ناشناخته

کتاب

گروه فرهنگی

Culture@irannews.com

عصر امروز ششمین دوره جایزه ابوالحسن نجفی به کار خود پایان می‌دهد؛ رویدادی رقابتی در عرصه ترجمه که سالانه با هدف تشویق مترجمان جوان به فعالیت در راستای اعتلای زبان فارسی برگزار می‌شود. اصغر نوری از مترجمان ادبیات فرانسه و مدرس کارگاه‌های ترجمه تأکید دارد چنین اقداماتی را می‌توان راهکاری برای تشویق تازه‌واردان به فعالیت اصولی‌تر در عرصه ترجمه دانست.

آثار منتخب، الگویی برای مترجمان تازه‌کار

این نخستین مرتبه نیست که آثار ترجمه شده نیز در داوری جوایز حوزه کتاب دیده می‌شوند؛ منتهی جایزه ابوالحسن نجفی تنها رویداد رقابتی